Artes y Artesanías Mayas de Guatemala

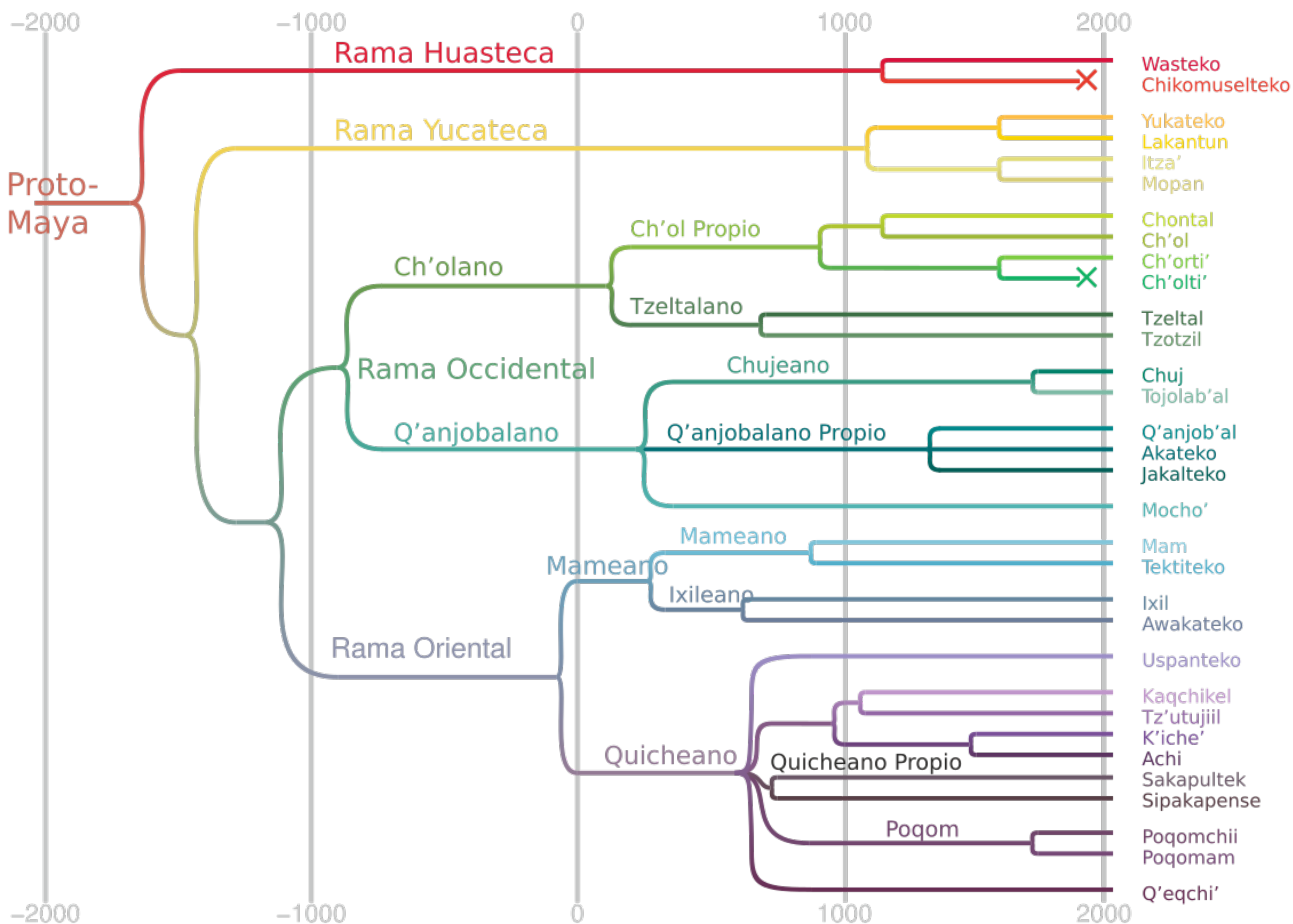


Libro para Colorear Novolingüe

Marilyn Anderson

Editorial Cultura

ÁRBOL GENEALÓGICO DE LOS IDIOMAS MAYAS.



NOTAS PARA NIÑOS, PADRES Y MAESTROS

¿Qué experiencia ha tenido usted con las artes y las artesanías? ¿Ha tenido alguna vez la oportunidad de tejer, hacer alfarería o taller en madera? ¿Ha observado alguna vez a un tejedor, a un alfarero, a un tallador o a otro artesano? ¿Qué papel hacen en su vida los objetos hechos a mano? ¿Hay canastos, alfarería o muebles hechos a mano en su casa? ¿Por qué piensa usted que la mayor parte de la artesanía se hace con materiales naturales? ¿Usa usted cosas hechas de plástico? ¿Y cuales artículos hechos de materiales naturales podría usar en vez de los de plástico?

Los dibujos de este libro muestran algunas de las artes y las artesanías tradicionales de los pueblos mayas de Guatemala: el tejido, los artefactos de fibras y bejucos, la alfarería y la carpintería. Estas artes tienen un lugar esencial en la cultura maya al igual que los idiomas mayas (los mayas hablan 30 idiomas reconocidos, 9 en México, el resto en Guatemala, Belice y partes de El Salvador y Honduras), las creencias espirituales y religiosas, la música y el baile. En el mito de la creación, los primeros seres humanos se hicieron de maíz.

Las artes tradicionales se hacen principalmente en casa o en talleres pequeños en los pueblos. Frecuentemente, los miembros de la familia se ayudan. Los niños miran el trabajo o ayudan. En realidad, así es como en las comunidades se transmite la educación y las artes de una generación a otra.

La mayoría de las artes tradiciones se practican para el uso de los artesanos mismos o para vender en los mercados cercanos. El proposito original y actual de las artes mayas es proporcionar ropa, envases y otros artículos necesarios para la vida cotidiana, además de servir para propósitos ceremoniales y religiosos.

Al mismo tiempo, la belleza de estos artículos-sus diseños, sus colores, sus formas y sus texturas-enriquecen la vida de la gente que las usa.

Muchas técnicas de los artesanos mayas, como el tejido con el telar de cintura, son antiguas y predatan la llegada española. Y la mayoría de las materias primas se encuentran cerca: fibras de origen animal y vegetal, madera, barro y cuero.

Además de su significado sociocultural, su belleza, su valor económico y su impacto económico; las artes y artesanías tienen importancia por las enseñanzas que nos dan:

- La alegría y la satisfacción de crear con las manos
- El respeto por las materias que se usan
- El estímulo de la imaginación.
- El orgullo de ser parte de una comunidad de artistas y artesanos.
- La cooperación con otros
- La empatía por los artistas y artesanos
- La comprensión de como llegar a convertirse en un “guardián de las artes”
- La comprensión del papel de la belleza en la sociedad
- El desarrollo de la habilidad de reconocer y apreciar el buen trabajo
- El descubrimiento del papel de las artes en las tradiciones y la historia de la cultura.

Como sugieren el texto y los dibujos, otra cosa que se puede aprender de las artes y las artesanías tiene que ver con su vulnerabilidad. La introducción de materias y tecnologías nuevas, la creación de mercados nuevos, la exposición a nuevas culturas, la ruptura de la sociedad debido a los conflictos civiles-todos presentan desafíos a una cultura en que las artes y las artesanías juegan un papel íntegro. Como hoy en día, menos mayas usan su traje tradicional y hablan más español para salir de sus comunidades para trabajar, se hace más y más difícil transmitir las artes de una generación a otra.

Este libro para colorear, sirve de guía a las artes y las artesanías de los mayas de Guatemala y sirve como medio para concientizar a los jóvenes del valor, y a la vez de la fragilidad de las artes tradicionales. Se espera que este librito pueda ayudarles a apreciar su patrimonio, a -

valorar el papel de las artes y las artesanías en su cultura y a ayudarles a decidir cómo pueden apoyarlas en su cambiante sociedad. Para otros jóvenes, se espera que el libro pueda ayudarles a apreciar más las artes y las artesanías, a reconocer hasta qué punto el industrialismo ha transformado el papel de la artesanía en su propia sociedad y a comprender el impacto de esa transformación en la vida de los mayas y otros pueblos cuyas sociedades están cambiando rápidamente hoy en día.

Para la juventud guatemalteca y otros jóvenes, les estimule a preguntarse: ¿quien gana y quien pierde si las artes y las artesanías desaparecen?

Marilyn Anderson es activista, artista, fotógrafa y autora de *Backstrap Weaving* y *Guatemala Textiles Today* y con Jon Garlock, coautora de *Granddaughters of Corn*.

IMPORTANTE

Este libro es una reproducción del original, cuyo tiraje muy limitado aunado a que ya no existe la organización pública que los distribuía, hace casi imposible su adquisición física en la actualidad.

Se corrigieron algunos errores aún presentes en el texto k'iche' de la versión impresa de 2000.

Para esta versión, se escribe la letra *b* sin apóstrofo, no como establece el alfabeto oficial; compartimos el criterio que los diacríticos, si son obvios, hay que evitarlos. Si hablamos en k'iche' y sabemos que la *b* es implosiva y por ley se le agrega otro símbolo, sólo dificulta la lectoescritura.

Los errores en los idiomas mayas, presentes en la versión original esperamos haberlos solucionado de manera definitiva. Ninguna otra persona en los créditos al final de este documento es responsable de esta versión, sino nosotros, Popol Mayab'.



1. RI UCHAKUXIK LA BATZ' CHIRIJ LA PATET CHE LA KIKEM IXOQIB

K'o ixoqib kebatz'in na' chi rij taq la patet jasa ri qas kaban ojer. Wakamik are' nimalaj ukojik chik la batz' la kaban pa taq la nimaq taq ch'ich'.



2. LA BATZ'IBAL CHOKONISAN CHE RI UBATZ'IXIK LA RIJ CHIJ.

Pa ri ja k'olibal ri nan tat kuk' ri ajk'ulaxelab kakito' kib che ri uchaxik la i's re taq la chiij. La ak'alab ma ronojel q'ij taj kechakunik; xuquje ri are' kebe pa taq ri tijobal, ketz'an kuk' taq ri kachi'l.



3. RI UYITZ’IK LA BATZ’ RI TAJIN KATZ’AJIK.

Wa ajchakib’ che utz’ajik taq la batz’ are chi kakikoj la tz’ajbal la kape chaqa ja’. Are’ k’u batz’ wa ri kikikoj ri ajkemab achi’ab pa taq ri nimaq taq kembal. Wakamik nojim tajin kak’astaj chi uloq ri ukojik ri ojer taq tz’ajbal kech ri qati’t qamam. K’o jujun ri tajin kikikoj chik.



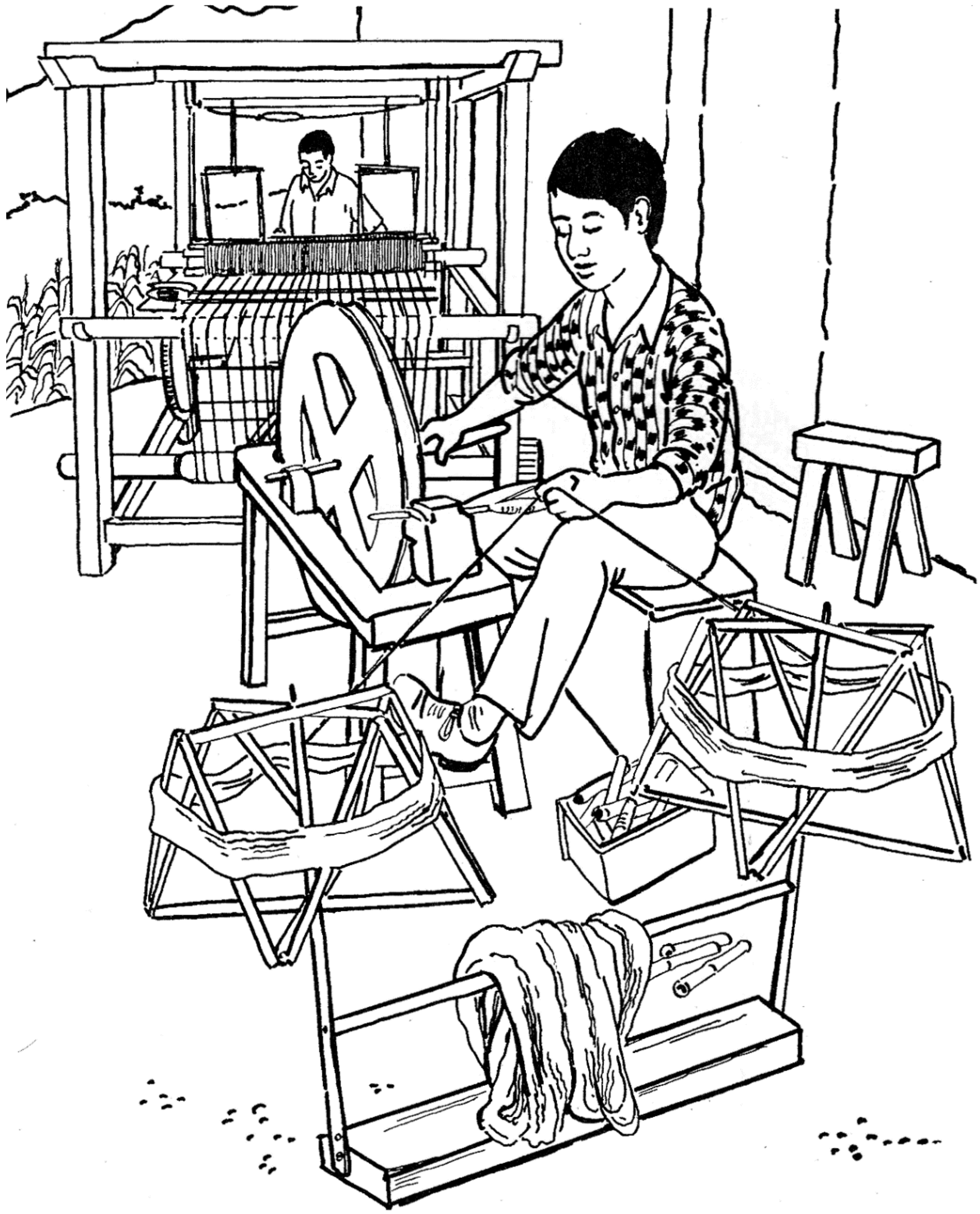
4. RI XIMINIK

Ri ajximinel ko kuxim la batz' pa taq t'orotaq, nim, alaj, chirij la kelaj taq batz' yabal retz'abalil la kem. Pa wa wuj kuya'o kaqiil ri ucholaj ubanik la ximinik. La kelaaj taq batz' ximitalik; la kelaj taq batz' chi ri kakiritajik; la batz' kemom chik pa jun peraj; are jewa' ri uchakuxik la ximinik.



5. RI UQ'INIK LA KEM

Chi' ri katotaj ri ixoq che ri uq'inik ri keem; kuq'axej ri uq'in chikij taq ri che' tz'ulub ubi, kabantaj wa' kuchap uximik ri chako'y kok k'u che ri ukemik.



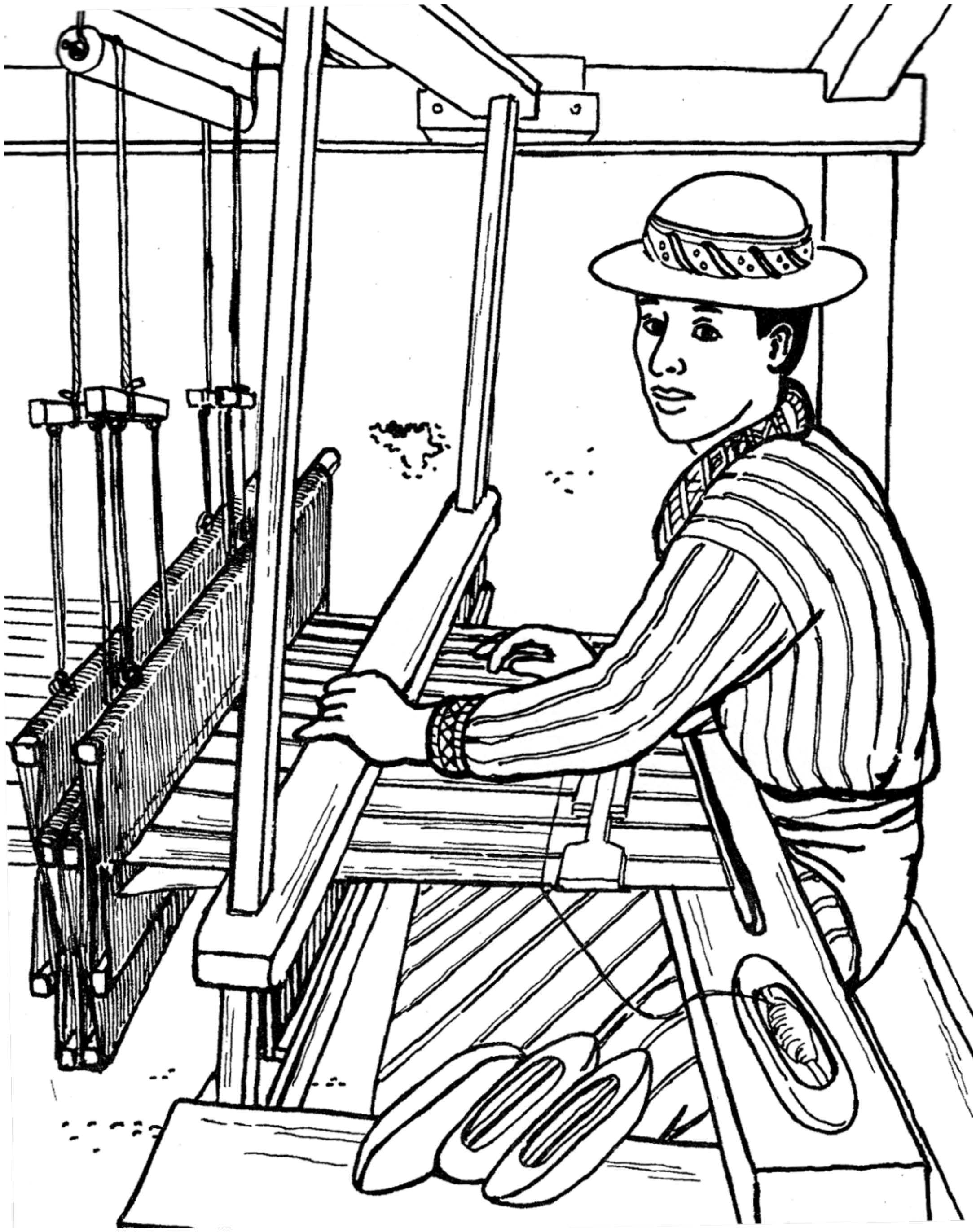
6. RI USOLIK RI BATZ’

Chirij jun che’ solbal, ri ak’al kusol ri batz’, kunojisaj taq ri aj che batz’, uwa ri kem kabix chere. Che taq la nimaq taq kembal rajawaxik kanojisax rij taq la aj; k’ate k’u ri pa jun lansater.



7. RI ALAJ TAQ KEMBAL

E k'i ri ixoqib kakikoj na' pa taq ri kemenik ri ojer taq kembal. Kakikem ri jel taq retz'abalil pa taq ri atz'yaq ra ri jasa taq kech ri kachokon pa ri ja k'olibal.



8. RI NIMAQ TAQ KEMBAL

Are taq ri achi'ab kekojow wa nimaq taq kembal, xkik'am uloq ri musab xebo'k uloq pa ri junab 1524. Wa jun ajkem are' wa' qas kabanow ri atz'yeqebal ri kakoj che ri nimaq taq saka'w. Pa taq la nimaq taq kembal k'i ri uq kesax chupam.



9. RI UT'ISIK RI RETZ'ABALIL RI PO'T.

Ruk' jun baq, le ali kut'is ri retz'abalil la atz'yaq kemom pa taq le alaj taq kembal, xuquje' ri kemom pa taq ri nimaq taq kembal, ri kemom ri nimaq taq ch'ich'.



10. RI UBANIK RI CHIM RUK’ LE UWI TAQ BAQ.

E k’i ri achi’ab, ri ak’alab kakuk’aj ri jasataq ke pa taq le taq chim le banom ruk’ uwi taq baq. La retz’abalil, la upetibal kak’exk’ob wi’ pa taq la jujun tinamit.



11. RI UTUMIXIK RI KI'.

Wa jun ak'al tajin kutumij wa k'am jasa ri qas ubanik ojer, kukoj k'u che ri ubanik jun uchim, ri utumixik wa ki' konojel winaq kekuwin che', je'l rilik ri ubanik ri chak.



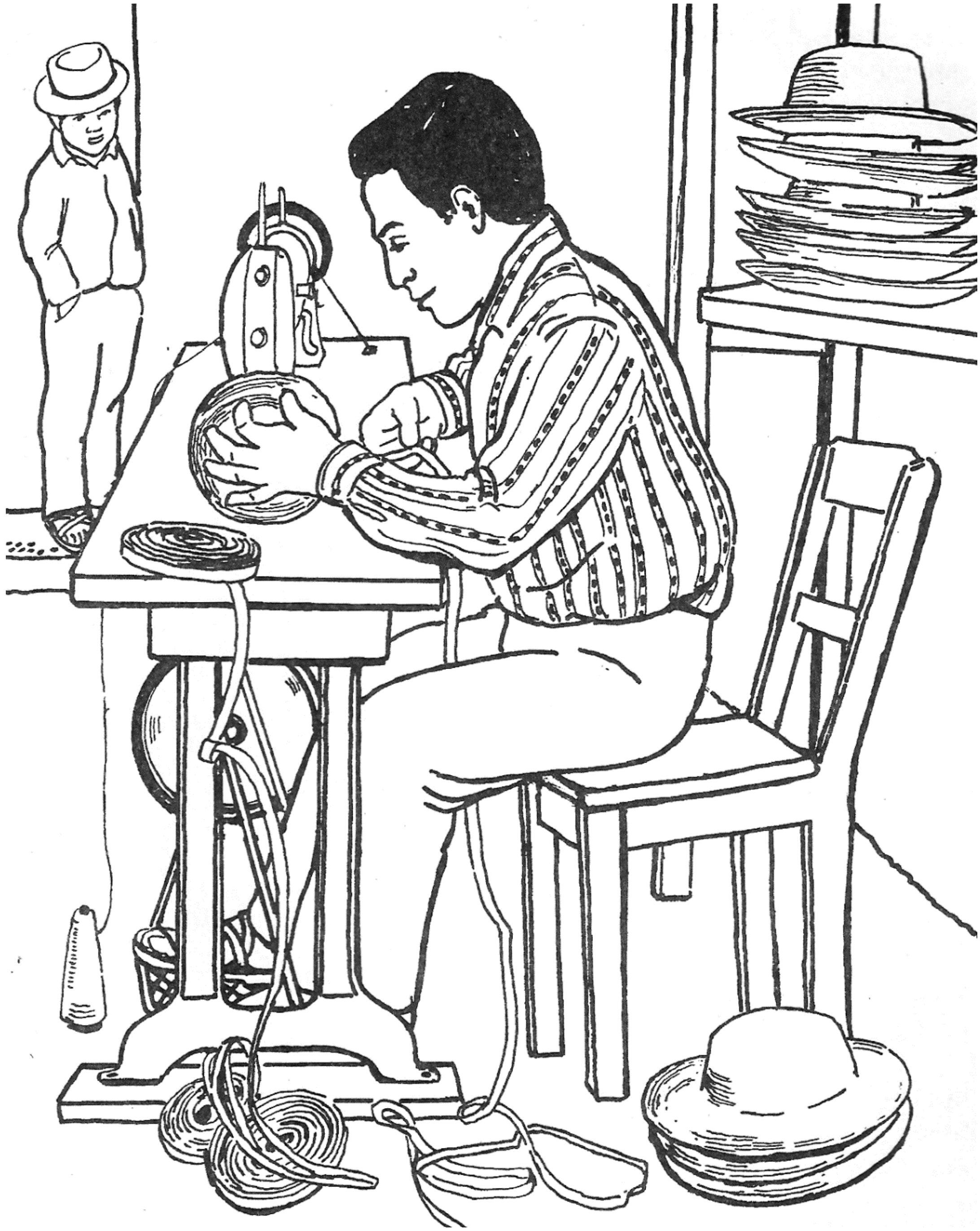
12. RI UTUMIXIK RI KI'.

Wa jun ak'al tajin kutumij wa k'am jasa ri qas ubanik ojer, kukoj k'u che ri ubanik jun uchim, ri utumixik wa ki' konojel winaq kekuwin che', je'l rilik ri ubanik ri chak.



13. RI UPACH'UXIK RI POP.

Kakoj wuqub jisjil taq k'am che upach'uxik la pop ri kok che ubanik la puwi'. Ri uwi' kiqab ri ajpach'unelab aninaq ri pach'uxik ri pop kakibano'; nimalaj pach'um pop kuk'am bik jun puwi', k'i q'ij kuk'am bik ubanik jun puwi'.



14. RI UT'ISIK LA POP PUWI'.

Ri e banal taq puwi' kitaranem ubanik la ojer taq pop puwi' ri ka t'is pa taq la intaq t'isombal re q'abaj. Ri achi'ab kikikoj la puwi' che ri to'bal kib cho la q'ij, la jab, la tew, la kaqiq'.



15. RI UCHAKUXIK JUN CHIKACH.

Ri ubanik la chikach ojer taq no'jibal wa', are qas kachakux ri kusipaj la uwach ulew chaqe. La nimaq taq k'am, la saq'os taq che', la nimaq taq aj, la alaj taq aj, are wa' ri kakoj che taq ri je'l taq, nimaq, ko'koj taq chikach. K'i ri kachokon wi la chikach, chila kak'ol wi', kayak wi', ri jasataq.



16. RI UBANIK LA TEM CHE LA K'AM TAQ K'IM.

Ri ubanik la k'am taq tem, kaxa, mexa xaq junam taq ruk' la uchakuxik la chikach. Wa nik'aj jasa taq are qas keloq'ow la mu'sab re la nimaq taq tinamit.



17. RI UBANIK LA NIMAQ TAQ POP RE CHIJA'.

Ri ajchakib re wa nimaq taq pop, kitaranem uchakuxik la pop ja ri qas ojer taq no'jibal kech ri qati't qamam. Pa nik'aj tinamit chik k'o winaq kikikoj la jisom pop, la rax taq k'im. Ri winaq kakikoj la pop che kit'uylibal, che kiwarabal, che reqaxik, uk'amik bik ri jasa taq ke.



18. RI UCHAKUXIK LA MULUL.

Ruk' jun ch'ich', ri ajchak kuban taq ri retz'abalil la mulul tz'ajom chik che q'eq. Ojer wa' xtiki'taj uloq kumal ri qati't qamam ri uchakuxik wa jun jel laj uwach che'; k'i ri kakoj wi' pa ri ja k'olibal, re taq ri uwa xan, re taq ri nima'q taq q'ij, kakoj ne' che tijbal taq uk'ya'.



19. RI UCHAKUXIK LA TZARAP, RUK' JUN KETEKIK PIM TZOLOM.

Ruk' jun ketekik pim tzolom, ri ajchak kakowin che ri ubanik k'i taq laq che jun q'ij. Pa ri ja k'olibal kakito' kib ri nan tat kuk' ri ajk'walaxelab che taq ri uchakuxik ri tzarap che ri nimaq ri alaj taq b'oj, che ri ukojik ri ploma, che ri uk'atisaxik. Kaban ronojel ri tasa taq ri kachokon chi q'aq', ri taq etz'aba'l. Ri taq xul, ronojel jasataq kachokonik para ri ja'.



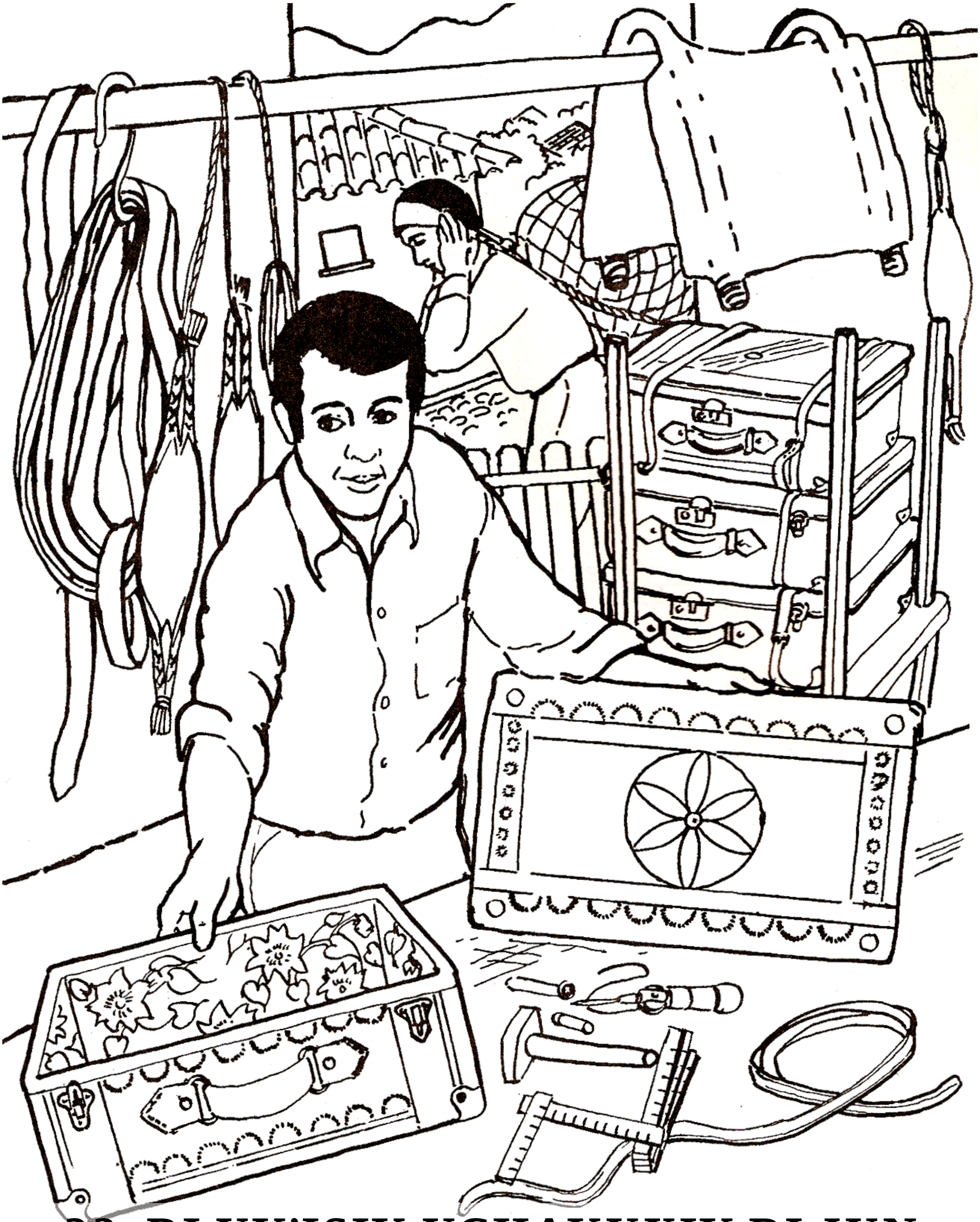
20. RI OJER UCHAKUXIK TAQ RI Q'EBAL.

Ri ojer uchakuxik ri jasataq, k'i q'ij ri kuk'am bik; ri nan kuk' ri ajk'walaxelab kakiban taq ronojel ri kachakun che ri uchaq'ijisaxik, che ri uk'olik xuquje' che ri uwiqbal ri ja. Chi ri keporoxik, keya' pa jun jul k'otom pa ulew, k'ate k'u ri' kakoj ri q'aq' pa kiwi'.



21. RI UBANIK RI OJER TAQ XAJAB.

Ri ajbanal taq xajab nabe kujosq’i na ri tz’um ruk’ ri in taq choko’nisan ri kariqitaj pa ri tinamit; kitaranem ubanik ri ojer taq xajab ri k’o uxe’.



22. RI UK'ISIK UCHAKUXIK RI JUN K'OLBAL BANOM CHE TZ'UM.

Ri ajchak re tz'um kuban ximbal utzam kej, reqabal kej, kuban ri ojer taq patan ri kakoj che taq ri eqa'n.



23. RI UCHAKUXIK RI TZ'ALAM.

Sib'ilaj ke'naw ri ajanelab che ri ubanik taq ri uchi ja, ri ojer taq tem k'o retz'abalil. Wa jun ajanel xbantaj jun q'uq rumal re che', nim ubantajik wa' pa ri qatinamit Maya'ib; uyom k'u kajoq pa uwi' la jun mexa. K'a chirij apanoq k'o jun nimalaj inup.



24. RI UCHAKUXIK RI K’OJ.

Wa jun ajbanal k’oj qas kanaw che ri utz’ajik ri uwachibal ri k’oy. Ri k’oj are’ qas kekojow ri ajxojolobib ri kikimiq’isaj taq ri nimaq’ij, kikiya uchuq’ab, ube, ucholaj ri qabantajik.



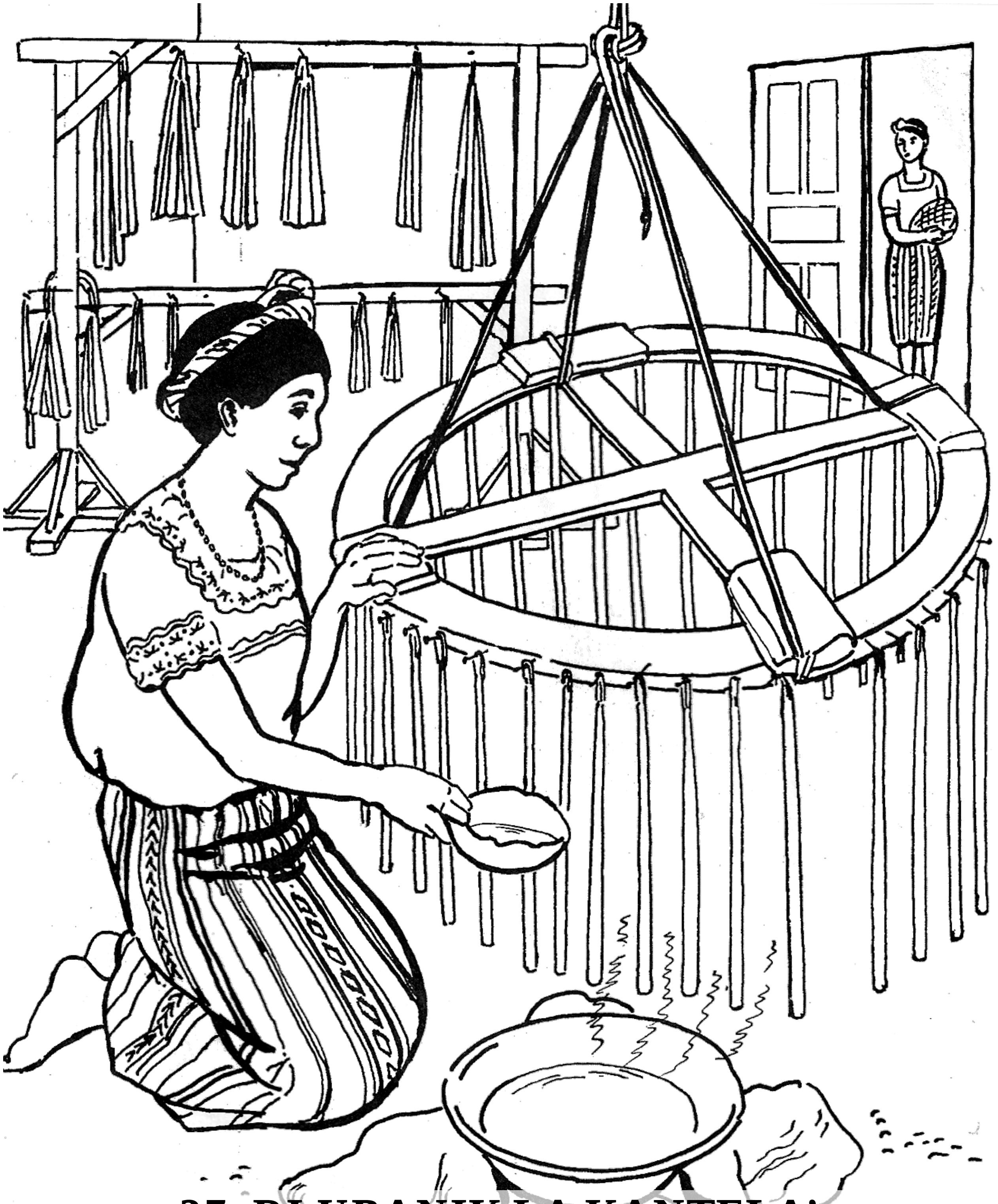
25. RI UCHAKUXIK LA CH’ICH’.

Ri ajchak re la ch’ich’ tajin kuqupij ri uxe jun ch’ich’ xa’r, tajin kukolomaj. Xuquje’ kuban k’olibal ja’, pak’bal ja’, ja’bal kotz’ij, k’olibal q’aq’, nik’aj jasataq chik ri kachokon chike ri winaq.



26. RI UXUT'UXIK RI Q'AQ' CHE RI UBANIK RI CHAY TAQ XA'R.

Kenaw che, jun nimalaj anima' ri rajawaxik; wa nik'aj ajchakib ronojel ri jasa taq kekowin che ri ubanik ruk' ri chay (lamet). Sibalaj q'aq' ri upam ri ja jawi chi ri kechukun wi'. Nimalaj nik'aj ri jasa taq ri kikibano', kakik'ayij pa taq ri nimaq taq tinamit, k'o chi nik'aj kakik'ayil bi ch'aqaja'.



27. RI UBANIK LA KANTELA'.

Ruk' ri sera' ke wonon ruk' ri sera' kape chaq'aja', ri nan tajin kuban la kantela ri kakoj pa taq ri poronik, xuquje' ri kakoj pa taq ri ja k'olibal. Ri uchakuxik ri kantela, rajawaxik kasutix k'i mul la jun ketekik, che jujun sut katurix la kantela' chi rij la ubatz'il, xaqi jewa' kopan k'u pa ri la'lal.



28. RI UQUPIXIK RI WUJ KAKOJ CHE TAQ WIQOBAL.

Ri ajqupil wuj kanaw che ri ubanik ri retz'abalil ri uwiqobal taq ri ja re jun nimaq'ij. Wa xax taq wuj xuquje' are wa' kakoj che taq la papalot ketz'abal ri ak'alab.



29. RI UKEMIK RI RETZ'ABALIL TAQ Q'ABAJ.

Karaj lo pa taq ri junab 1980 xchaple'x uchakuxik wa retz'abalil taq q'abaj pa wa tinamit Maya'ib. Are junab wa' ri ixoqib ruk' la laj taq alitom kijeqom uloq ukemik ri retz'abalil q'abaj, uk'ayixik re chike taq ri ajwa'katel taq winaq, xuquje' k'o kak'ayi bi ch'aqaj.



30. RI UCHAKUXIK RI KI' KAKOJ CHE TAQ WIQOBAL.

Pa taq ri junab 1970 xchaple'x ubanik ri wiqobal ja' re ki', ri kaxekebax cho taq xan, jasa la jun q'uq' xbantaj rumal le tata'. Rumal k'u ri k'ax xpe pa uwi' wa qatinamit, e k'i ri nan tat xebe naj. Wa kamik k'o nik'aj chike wa nan tat xetzalij uloq pa taq ri kitinamit, xkitarane'j ubanik wa taq wiqobal.

ARTE Y ARTESANÍAS DE GUATEMALA

Arte y texto:

Marilyn Anderson

Redacción y diagramación:

Fernando Peñalosa

Diseño de portada:

Alejandro Alonzo

Traducción de la versión en K'iche':

Virginia Ajxup Pelicó

Revisión del texto en K'iche' para esta edición:

Juan Guarchaj / Popol Mayab'

Digitalización y diagramación para esta edición:

Popol Mayab'


EC
Editorial
Cultura